

LUIS SECO DE LUCENA PAREDES

ESCUELA DE ESTUDIOS ARABES
Caja 7
11

TOCON DE QUENTAR

(Separata de TAMUDA. Año III. Semestre II)

ESCUELA DE ESTUDIOS ARABES
Caja 7
11
1955

TETUÁN
IMPRESA CREMADES
1955

R/1948

TOCON DE QUENTAR

En esta revista publicó el Sr. Martínez Ruiz (1) un repertorio de topónimos granadinos a los que atribuyó origen árabe y que aparecen mencionados en el apeo de la villa de Güejar Sierra, hecho en 1572.

Entre dichos topónimos figura *Fadinaldohón*, en doble cita (ff. 59 r. y 60 v., del documento original) y como cortijo del término de Quéntar, situado una vez en la margen derecha y otra en la izquierda del río Aguas Blancas. El autor del estudio no logró identificar este topónimo, que supuso de origen árabe, aunque sin explicar su etimología.

Se trata del actual Tocón de Quéntar, cortijada perteneciente al término municipal de Quéntar, enclavada en la sierra del mismo nombre y a ambos márgenes del río Aguas Blancas (como se dice en el apeo), en medio de un hermoso pinar que cubre los elevados montes de aquella serranía, en paraje que lo hace delicioso lugar de veraneo.

Fadinaldohón es topónimo de origen árabe y transcripción bastante fiel, de la expresión *faddān al-dujūn* que, en vulgar y con imāla, se pronunciaba *faddīn ad-dojon* y quiere decir «el predio del Tocón».

No he encontrado este topónimo en textos árabes; pero sí otro *al-dujūn*, que aparece en escrituras arabigo-granadinas y estuvo y aún está situado, en la Vega al NO. de la capital. Actualmente es un anejo de Illora, partido judicial de Montefrío, y se denomina El Tocón. En documentos castellanos del siglo XVI («*Repartimiento del servicio para la paga de los guardas... de la costa*», del año 1514) figura con la misma versión *El Dohon*, que su homónimo de Quéntar, del cual me vengo ocupando.

La voz *dujūn* no está recogida en los diccionarios árabes que he consultado. No la incluye Dozy en el «*Supplement*» y la raíz

(1) «Un capítulo de toponimia árabe-granadina en el siglo XVI». En «*Tamuda*», 1954, II, pp. 326-339.

literal *dajana*, de que pudiera derivar, tiene un significado que no cuadra al de nuestro «tocón», cuya etimología, por otra parte, es dudosa. Para Covarrubias vale tanto «como si dijéramos troncón» y algunos lo hacen derivar del alemán *stock*.

Cabría sospechar que *dujūn* es una voz árabe dialectal hispánica, usada con la acepción de nuestro «tocón», el cual tiene en aquella voz su etimología y presenta la forma intermedia *dohón*, atestiguada por el documento del apeo de Güejar Sierra y el «*Repartimiento*» antes citado. Todo esto, sin embargo, como pura hipótesis.

Luis SECO DE LUCENA PAREDES